

Beautiful English

美丽的英文

清新隽永的人生哲理美文 值得品味的英语经典名篇

阳光下的时光

Hour in the Sun 叶红婷 编译

从来到世间的那一刻起，你就已经踏上了爱与幸福的旅程。沐浴在爱的阳光里的你我，或许尚未意识到自己所拥有的那一份独特的幸福。不妨在闲暇之余好好搜寻，你会发现：真诚、善良和美丽始终与我们形影相随。有这样一些优美的篇章，它们饱含人生哲理和感悟，阅读时，你会得到启示、受到感动，找到心灵深处的幸福，拥有智慧而有品味的人生。

双语阅读
经典珍藏

蓝天出版社

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。



阳光下的时光

Hour in the Sun

叶红婷 编译

从来到世间的那一刻起，你就已经踏上了爱与幸福的旅程。沐浴在爱的阳光里的你我，或许尚未意识到自己所拥有的那一份独特的幸福。不妨在闲暇之余好好搜寻，你会发现：真诚、善良和美丽始终与我们形影相随。有这样一些优美的篇章，它们饱含人生哲理和感悟，阅读时，你会得到启示、受到感动，找到心灵深处的幸福，拥有智慧而有品味的人生。

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。

蓝天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阳光下的时光: 汉英对照 / 叶红婷编译. — 北京: 蓝天出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-5094-0104-0

I. 阳… II. 叶… III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 101970 号

出版发行: 蓝天出版社

社 址: 北京市复兴路 14 号

邮 编: 100843

电 话: 66983715 66983784

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市新科印刷厂印刷

开 本: 16 开 (710 × 1000 毫米)

字 数: 195 千字

印 张: 13.75

印 数: 1-10000 册

版 次: 2008 年 9 月第 1 版

印 次: 2008 年 9 月北京第 1 次印刷

定 价: 23.80 元

一个词汇可以滋润久旱的心灵,一个句子可以缓解疲劳的神经,一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。选择自己喜欢的美丽英文,不仅会让你感受到英文作品的魅力,还会使你学习英文的热情空前高涨。这是一套让你能够真正体会阅读之乐、学习之乐、生活之乐和爱之乐的经典双语丛书。走进此书,你将会在感受原汁原味的英文意境的同时,领悟温暖一生的人间真情,收获改变一生的智慧箴言。

书中收集了大量蕴涵着人间真情、闪烁着智慧之光的经典双语篇章。篇幅短小精悍、意蕴深厚绵长、文字清新隽永、哲思回味无穷……仿若一套精致的套餐,让你的心灵在阅读中品味人生的点滴。

书中文章均是从浩渺的经典美文和众多的鲜活时文中筛选出来,内容涉及人生的方方面面,有师长的谆谆教导,有爱人的喃喃低语,有孩子的成长经历,有凡人的处世智慧,有大师的成功宣言,有人与自然的亲密接触……无论是意蕴幽远的哲理美文还是催人泪下的情感故事,无论是浸润心田的心灵感悟还是激人奋进的励志名篇,都融语言美、意境美于一体,让亿万颗心灵为之震撼,同时英文的美丽涤荡心胸,堪称经典中之经典。

百篇哲理美文,百种人生感悟,其中蕴涵了大师及普通人感怀自然、体味人生、追求成功、享受真情的情愫和思考。人之生命不能永恒,就像花儿一样无法四季常开,然而人生的真理却可以被铭刻在这些美丽的篇章中。阅读此类文章,会让你在不觉中感受自然、体味人生,在无形中开阔视野、优化知识结构,在享受中净化心灵、美化语言,在真情中寻找快乐、紧握幸福,在回味中昂扬斗志、追求成功。





另外,在精彩译文后均配有深刻简短的感悟,原文后给出重点难点的词汇解析,为读者学习、欣赏、写作和翻译提供了最大的便利。同时,书中还配有大量精美的、与文章意境匹配的插图,以典雅的版式设计图文并茂地展现于读者眼前。

美丽的文章,不凡的思想,像和风丽日一样温暖孤独的心灵。也许你还在为领悟人生哲理而煞费苦心,殊不知从一粒沙中可以看世界,一滴水里可以观大海。走进这些文章吧,短小、朴素却传达着博大、唯美的信息。其内容涉及人生的各个方面,凝练的文字足以震撼心灵,朴实的情感足以浸润心田。它们灵气十足,宛如一线罅隙中奔涌而出的清泉……

如果你是一位中学生,这里的文章将以简洁生动的语言激发你对英文的兴趣,以丰富的词汇提高你的英语能力。

如果你是一位大学生,这里的文章将以深刻的哲思启迪你的灵魂,以简明的哲理激励你的人生。

如果你是一位英文初学者,这里的文章将以美丽灵活的词汇激发你的热情,以实用的句子向你提供行之有效的捷径。

如果你是一位英文爱好者,这里的文章将以优美的韵律向你展示英文的魅力,以纯正地道的英文给你更美的享受。

如果你是一位文学爱好者,这里的文章将以凝练细腻的叙述浸润你的心田,以幽远的意境愉悦你的身心。

如果你是一位翻译爱好者,这里将带你踏上一个欣赏佳译的旅程。

编者

第一卷:单纯如歌的爱

Love is Simple as a Song

爱 / 2

On Love / 4

家 / 6

Home / 7

哦,爱情! / 8

O Love / 9

爱和时间 / 10

Love and Time / 11

被爱的人 / 13

The Beloved / 14

让我们微笑 / 15

Let Us Smile / 16

母亲的手 / 17

Mother's Hands / 19

汉诺威广场 / 21

Hanover Square / 24

金色盒子 / 27

The Golden Box / 30

孩子的呐喊 / 33

A Child's Cry / 35

爱是艰难的 / 37

Love is Difficult / 38



阳光下的时光

Hour in the Sun

- 单纯如歌的爱 / 39
Our Love is Simple as a Song / 40
贝婷·布伦塔诺致歌德 / 41
Bettina Brentano to Goethe / 42
维克多·雨果致阿黛尔·福契 / 43
Victor Hugo to Adele Foucher / 45
约翰·济慈致范妮·布洛恩 / 47
John Keats to Fanny Brawne / 48
荆棘鸟 / 49
The Thorn Bird / 50
爱的箴言 / 51
Motto of Love / 52
世界上最遥远的距离 / 53
The Furthest Distance in the World / 55

第二卷：我为何而生

What I Have Lived for

- 天使在守望着你 / 58
An Angel is Looking Out for You / 59
我希望…… / 60
I Hope... / 62
村姑和牛奶罐 / 64
The Country Maid and Her Milk Can / 65
雨中奔跑 / 66
Run Through the Rain / 68

当暴风刮来时 / 70	When the Wind Blows / 71
在逆境中寻找成功的种子 / 72	Seek the Seed of Triumph in Every Adversity / 73
微尘与栋梁 / 74	On Motes and Beams / 75
如果休息,我就会生锈 / 76	If I Rest, I Rust / 77
美好生活的七大秘诀 / 78	Seven Secrets to a Great Life / 80
完整的人生 / 82	The Wholeness of Life / 84
充满活力,快乐地生活 / 86	To be Full of Energy and Joy / 87
苹果树 / 88	The Apple Tree / 90
当我日渐老去的时候 / 92	The Day That You See Me Old / 94
爱她甚于爱自己 / 96	Love Her More Than Yourself / 99
不同的责任 / 102	Different Duty / 103
成功的钥匙 / 104	Your Key to Certain Success / 106
飞蛾之死 / 109	The Death of the Moth / 111



阳光下的时光

Hour in the Sun

我为何而生 / 113

What I Have Lived for / 114

美腿与丑腿 / 116

The Handsome and Deformed Leg / 118

一撮黏土 / 121

A Handful of Clay / 124

第三卷：阳光下的时光

Hour in the Sun

青春 / 128

Youth / 129

青春的飞逝 / 130

The Flight of Youth / 131

假如我又回到了童年 / 132

If I were a Boy Again / 134

我惧怕一年又将逝去 / 136

I Dread the End of the Year / 137

这些美好不会逝去 / 138

These Things Shall Never Die / 139

我们都在旅途中 / 140

We are on a Journey / 141

一生的收获 / 142

Catch of a Lifetime / 144

不要等待 / 146

Do Not Wait... / 147

两条道路 / 148

The Two Roads / 150

比尔·盖茨给青年人的11条箴言 / 152

In Bill Gates' Book for High School and College Graduates / 154

就为了今天 / 156

Just for Today / 157

阳光下的时光 / 158

Hour in the Sun / 159

第四卷：向远方的美景欢呼

Bidding the Lovely Scenes at Distance Hail

春 / 162

Spring / 163

雾 / 164

Fog / 166

秋 / 168

Autumn / 169

雨天 / 170

The Rainy Day / 171

初雪 / 172

First Snow / 175

杜鹃 / 178

The Rhodora / 179

西风颂 / 180

Ode to the West Wind / 184



在海边 / 188

At the Edge of the Sea / 190

河之歌 / 192

The Song of the River / 193

人与自然 / 194

Man and Nature / 195

英国的农村生活 / 196

Rural Life in England / 198

向远方的美景欢呼 / 200

Bidding the Lovely Scenes at Distance Hail / 201

爱美之心 / 202

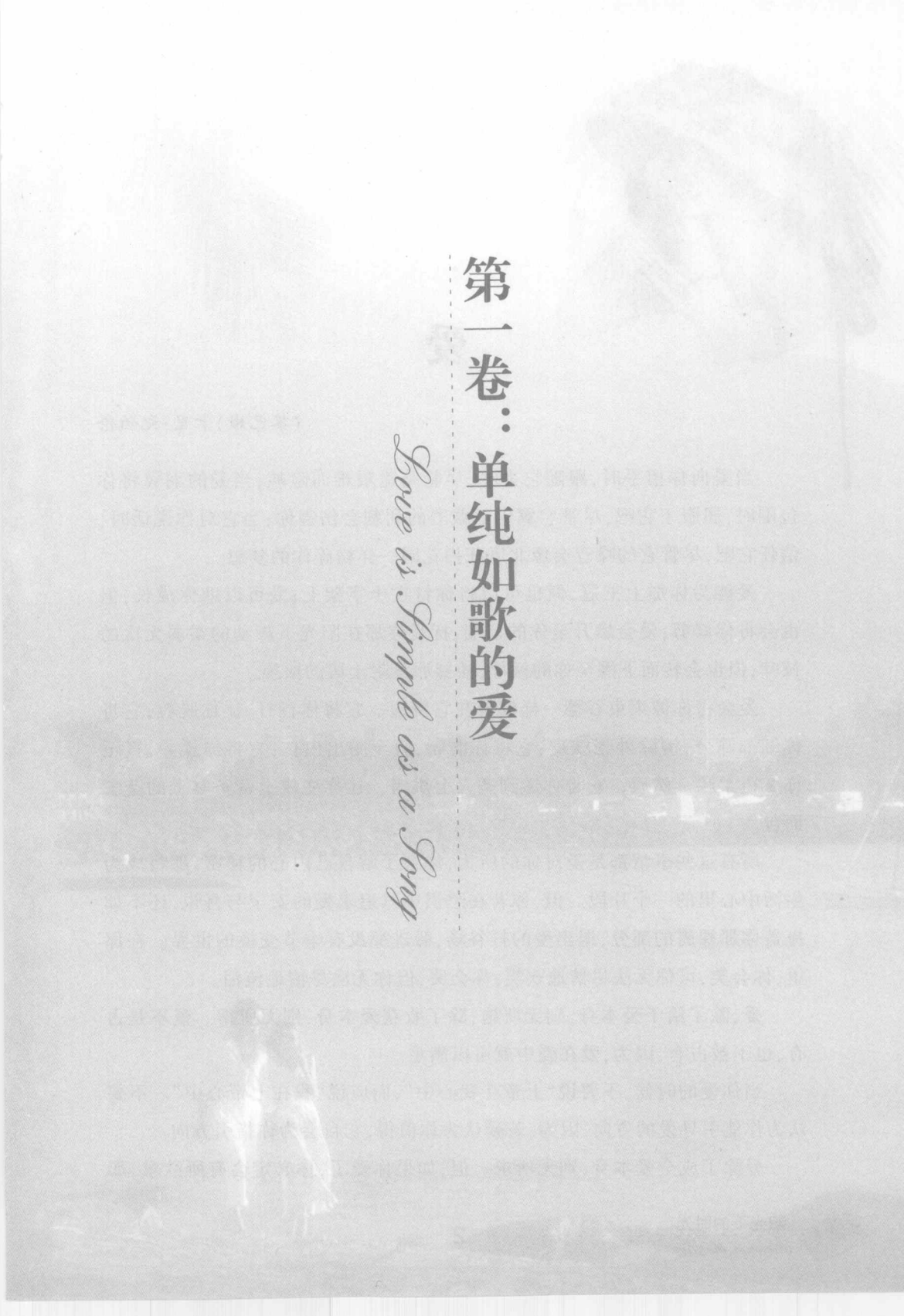
The Love of Beauty / 203

论自然 / 204

Nature / 206

第一卷：单纯如歌的爱

Love is Simple as a Song





爱

(黎巴嫩) 卡里·纪伯伦

当爱向你招手时,跟随它去吧,尽管路途艰难而险峻;当爱的羽翼将你包围时,屈服于它吧,尽管它翼尖下藏匿的利刺会伤害你;当它对你说话时,信任它吧,尽管它的噪音会像北风狂扫花园一样粉碎你的梦想。

爱能为你加上王冠,但也可以将你钉在十字架上;爱可以助你成长,但也会将你修剪;爱会攀升至你的顶端,抚爱你那在阳光下颤动的柔弱无比的枝叶,但也会转而下潜至你的根部,摇撼那紧附土壤的根须。

爱会将你像束束谷穗一样捆聚在它身边。它将你春打,让你脱粒;它将你细细筛分,清除外壳麸皮;它将你磨碾,直至露出白仁;它将你揉弄,直至你变得柔顺。然后,它将你送到圣火上烘烤,让你变成上帝圣宴上的圣餐面包。

所有这些事情都是爱对你的所为,你会了解自己内心的秘密,那将成为生活中心里的一个片段。但,你若在恐惧中只追求爱的安宁与喜悦,还不如掩盖你那裸露的部分,退出爱的打谷场,躲进那没有季节变换的世界。在那里,你会笑,可你无法尽情地欢笑;你会哭,但你无法尽情地流泪。

爱,除了给予爱本身,别无所施;除了收获爱本身,别无所得。爱不是占有,也不被占有,因为,爱在爱中就可以满足。

当你爱的时候,不要说“上帝在我心中”,而应说“我在上帝心中”。不要认为你能引导爱的方向,因为,若爱认为你值得,它自会为你指引方向。

爱除了成全爱本身,别无所求。但,如果你爱了,你必定会有所欲求,那



就让这些成为你的所求吧：

让心肠软化，像一条潺潺流淌的小溪，吟唱着自己的乐曲直至幽夜；

体会过于敏感柔弱带来的痛苦；

因为你自己对爱的理解而受到伤害，但即使为之滴血也心甘情愿，甘之如饴；

清晨醒来，扬起心灵的翅膀，感谢这爱意盈盈的又一天；

午间静休，冥想爱的炽热；

黄昏时分，心怀感恩返回家园；

临睡前，为你心中所爱的人祈祷，唇间轻吟一曲颂歌。



絮语点滴

爱，可以让人生死相许，为之柔肠寸断，多少英雄豪杰也为之沉迷陶醉、物我两忘，即使为之滴血也心甘情愿，甘之如饴。爱不是占有，也不被占有，因为，爱在爱中就可满足。世间种种之爱，我们又该怎样去爱？这是需要我们用一生去思索、去践行的吧。

On Love

(Lebanese)Kahil Gibran

When love **beckons**¹ to you, follow him, though his ways are hard and steep. And when his wings enfold you, yield to him, though the sword hidden among his pinions may wound you. And when he speaks to you, believe in him, though his voice may shatter your dreams as the north wind lays waste the garden.

For even as love crowns you, so shall he **crucify**² you. Even as he is for your growth, so is he for your pruning. Even as he ascends to your height and caresses your tenderest branches that quiver in the sun, so shall he descend to your roots and shake them in their clinging to the earth.

Like sheaves of corn he gathers you unto himself. He threshes you to make you naked. He sifts you to free you from your husks. He grinds you to whiteness. He **kneads**³ you until you are pliant. And then he assigns you to his sacred fire, that you may become sacred bread for God's sacred feast.

All these things shall love do unto you that you may know the secrets of your heart and in that knowledge become a fragment of life's heart. But if in your fear you would seek only love's peace and pleasure, then it is better for you that you cover your nakedness and pass out of love's threshing floor, into the seasonless world where you shall laugh, but not all of your laughter, and weep, but not all of your tears.

Love gives naught but itself and takes naught but from itself. Love possesses not nor would it be possessed; for love is sufficient unto love.

When you love you should not say, "God is in my heart," but rather, "I am



in the heart of God." And think not you can direct the course of love, for love, if it finds you worthy, directs your course.

Love has no other desire but to fulfill itself. But if you love and must needs have desires, let these be your desires:

To melt and be like a running brook that sings its melody to the night;

To know the pain of too much tenderness;

To be wounded by your own understanding of love, and to bleed willingly and joyfully;

To wake at dawn with a winged heart and give thanks for another day of loving;

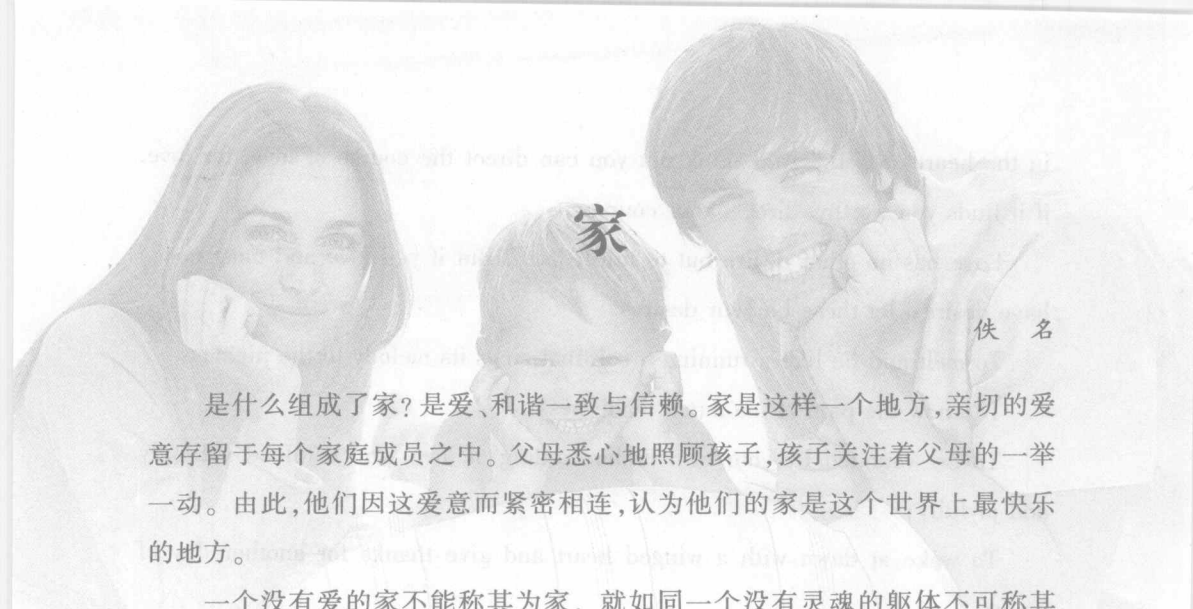
To rest at the noon hour and meditate love's ecstasy;

To return home at eventide with **gratitude**;

And then to sleep with a prayer for the beloved in your heart and a song of praise between your lips.

熟词天地

1. beckon ['bekən] v. 招手; 召唤
2. crucify ['kru:sifai] vt. 把……钉在十字架上处死
3. knead [ni:d] vt. 揉(面团、黏土等); 捏
4. gratitude ['grætɪtju:d] n. 感激之情; 感恩; 感谢



家

佚名

是什么组成了家?是爱、和谐一致与信赖。家是这样一个地方,亲切的爱意存留于每个家庭成员之中。父母悉心地照顾孩子,孩子关注着父母的一举一动。由此,他们因这爱意而紧密相连,认为他们的家是这个世界上最快乐的地方。

一个没有爱的家不能称其为家,就如同一个没有灵魂的躯体不可称其为人。每一个文明人都是一个社会存在,没有人能脱离社会独自生存。一个人可能过着成功而富足的生活,但仅仅有荣华富贵绝对不能保证幸福快乐。在世界历史上,许多要人对他们的家都怀有深厚的情意。

你的家也许贫穷而简陋,但这正是你的职责所系。你应该努力让你的家快乐而舒适。其中的困难越大,你所得的回报就越多。

家不仅仅是一个供家人居住的处所,它还是一所培养合格公民的学校。一个人若对他的家庭没有做任何有意义的事,他也将无法很好地服务于他的国家;因为只有爱家才会爱国,这是相称的。家是爱国精神真正的发源地。家是社会福祉和国家昌盛的秘密所在。家是文明的基础和起源。



絮语点滴

家是至爱至亲的所在,家是身心休息的处所,家由爱而生。作为社会的一个小单元,无数的家为国家和社会培养了无数的人才;作为有才德者,无数人为了国家而舍弃自己的小家。这正是家的力量所在。爱家才会爱国,让我们每个人都爱自己的家,爱我们的国家!

